

Journées PFC 2016 (Paris)

(Inter-)Fonología del Español Contemporáneo :
premières enquêtes, premiers résultats

Elissa Pustka, Monja Burkard & Kristina Dziallas (Université de Vienne),
Trudel Meisenburg (Université d'Osnabrück),
Christoph Gabriel (Université de Mayence)

Introduction

► De (I)PFC à (I)FEC :

- Objectif : initier un projet parallèle à (I)PFC (<http://www.projet-pfc.net/>), en profitant de presque 20 ans d'expérience (*cf.* Detey et al. 2016)
- Direction : Christoph Gabriel (Mayence), Trudel Meisenburg (Osnabrück) & Elissa Pustka (Vienne)
- Développement du protocole : depuis décembre 2014
- Premières études(-pilotes) :
 - apprenants en Allemagne (12) et en Autriche (12)
 - 9 locuteurs natifs de différents pays (vivant en Allemagne ou en Autriche) (Madrid, Tenerife, Mexique, Nicaragua, Cuba, Pérou, Paraguay, Chili, Argentine)
 - 4 enquêtes en Espagne (12-15 locuteurs par enquête) : Madrid, Séville (Kristina Dziallas) ; Barcelone, Minorque (Monja Burkard)
 - protocole parallèle pour le catalan (Monja Burkard)

(Pré-)Enquêtes

- ▶ Locuteurs L1 (vivant en Allemagne/Autriche)



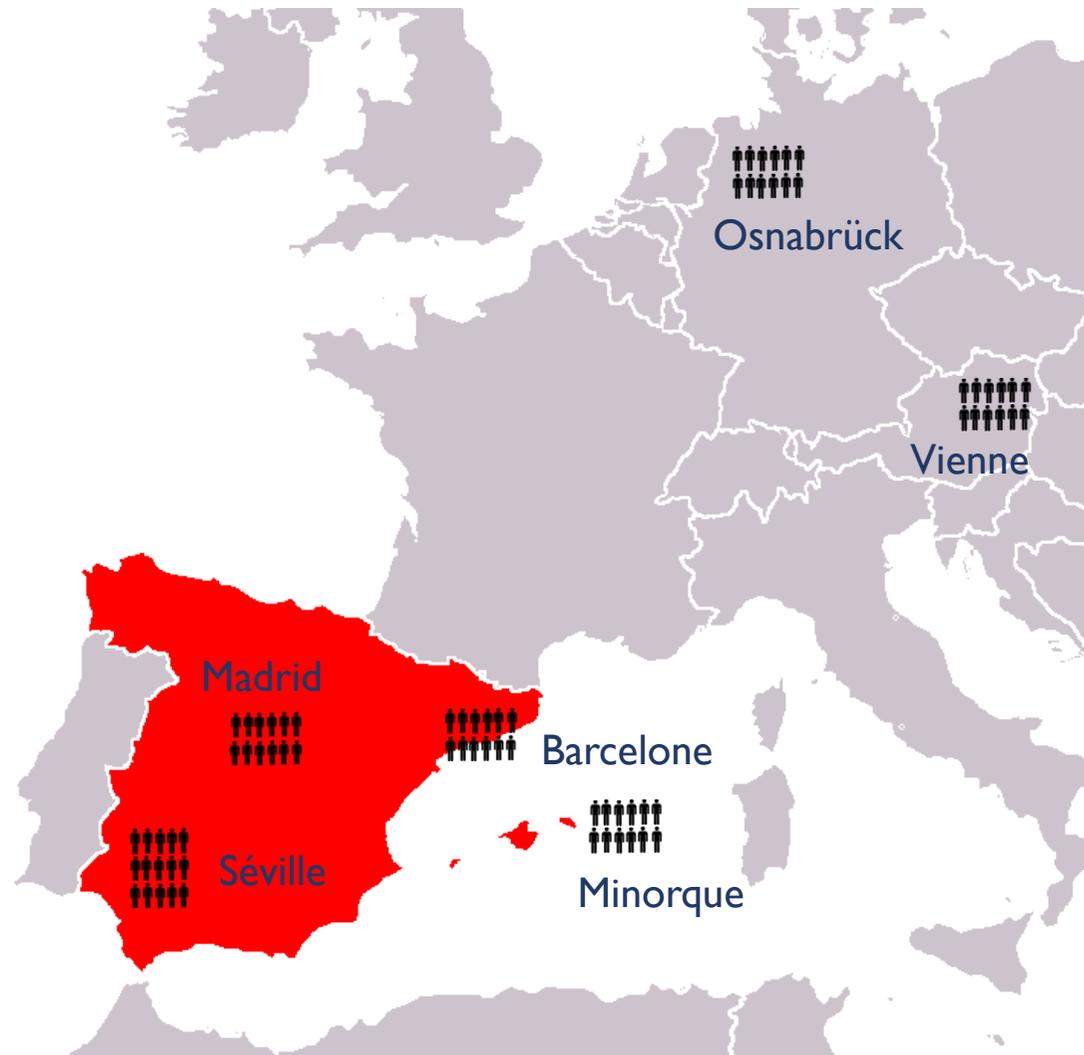
(Pré-)Enquêtes

▶ Locuteurs :

- L1/L2 (Espagne)
- ELE (Allemagne, Autriche)

▶ Protocole de base :

- Liste
- Texte
- Entretien



Plan

- ▶ Introduction :
 - Objectifs & histoire du projet
- ▶ Protocole
- ▶ Premières enquêtes – défis :
 - Choix des locuteurs
 - Transcription
 - Bilinguisme
- ▶ Premiers résultats :
 - Interférences variétés catalanes → espagnol (Barcelone, Minorque)
 - Processus phonologiques : une sorte de liaison en espagnol ?
- ▶ Perspectives & conclusion

Protocole

- ▶ **Protocole de base (déjà testé) :**
 - Liste de 125 mots avec 5 paires minimales/triples minimaux (basée sur Hualde 2005, Gabriel/Meisenburg/Selig 2013)
 - Texte avec 16 mots de la liste
 - Entretien guidé de 20 min. : civilisation & conscience linguistique
- ▶ **Suppléments (en cours de développement) :**
 - Prosodie : *discourse completion task* (Félix-Brasdefer 2010)
 - Illettrés : liste d'images et histoire d'images
 - Apprenants : logatomes, lecture en L1, résumé de la lecture, interview sur la conscience linguistique, *phonological awareness test* (Osburne 2003)
 - Multilingues : lecture en L1 ou protocole supplémentaire
- ▶ **Changements :** répétition de logatomes au lieu de la liste de mots pour les apprenants (problème : quelle norme ? Madrid, Mexique...)

Protocole

► Validation de la liste de mots

Nr.	Wort	Wörterbuch		(Exil-)Natives									Lerner		
		PONS	Gdle 4.ed. 1991	Madrid (ma)	Teneriffa (ca)	Argentinien (ar)	Paraguay (pa)	Chile (ch)	Peru (pe)	Mexiko (mx)	Nicaragua (ni)	Kuba (cu)	Wien (atvicr01)	Osnabrück (deosjb02)	
1.	continúa	continuar	[kontinu'ar]		[koŋtinwár]	[konti'nua]	[konti'nua]	[konti'nua]	[konti'nua]	[konti'nua]	[konti'nua]	[kon'tinua]	[konti'nua]	[konti'nua]	[konti'nua]
2.	reloj		[rre'lox]		[rrelóx]	[re'lox]	[re'lox]	[re'lox]	[re'lox]	[re'lox]	[re'lox]	[re'lo(x)]	[re'lo(x)]	[re'lox]	[re'lilox]
3.	viuda			0	[βjuðéθ]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]	[βjuða]
4.	tabúes	tabú	[taβu]		[taβú]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[ta'βues]	[taβu'es]
5.	estudiéis	estudiar	[estu'ðjar]		[estuðjár]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]	[e ^h tu'ðjejs]	[estu'djejs]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]	[estu'ðjejs]
6.	querria	querer	[ke'rer]		[kerér]	[k ^o 'ria]	[ke'ria]	[ke'ria]	[ke'ria]	[k ^o 'ria]	[ke'ria]	[ke'ria]	[ke'ria]	[ke'ria]	[k ^h 'ria]
7.	caída		[ka'ida]		[kaiða]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[ka'ida]	[k ^h 'ida]
8.	pacto		['pakto]		[páкто]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]	['pakto]
9.	miau		[mjau]		[mjáu]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]
10.	chalet		[tʃa'le]		0	[tʃa'let]	[tʃa'le]	[tʃa'let]	[tʃa'le]	[tʃa'let]	[tʃa'let]	[tʃa'let]	[tʃa'le]	[tʃa'le]	[tʃa'le]
11.	jinete		[xi'nete]		[xinéte]	[ʃi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[çi'nete]	[xi'nete]
12.	rehusa	rehusar	[rreu'sar]		[rreusár]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]	[re'usa]
13.	numeró	numerar	[nume'rar]		[numerár]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[nume'ro]	[numero]
14.	toros	toro	['toro]		[tóros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]	['toros]
15.	guau		[gwaɪ]	iguau!	[gúáu]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]	[gwaw]
16.	muy		[mwi]		[múí]	[mwi]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]	[muɪ]
17.	flor		[flor]		[flór]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]	[flor]
18.	rie	reir	[rre'ir]		[rreír]	[rie]	[ʝie]	[rie]	[rie]	[rie]	[rie]	[rie]	[rie]	[rie]	[rie]
19.	hoy		[oi]		[óí]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]	[oj]
20.	juzgar		[xuθ'jar]		[xuθjár]	[xuz'jar]	[xus'gar]	[hus'gar]	[hus'gar]	[xus'gar]	[hus'gar]	[hus'gar]	[hus'gar]	[hus'gar]	[hus'gar]
21.	signo		['siɣno]		[síɣno]	['sikno]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]	['signo]
22.	labjo		['labjo]		[láβjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]	['labjo]
23.	deuda		['deɰða]		[déuða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]	['dewða]
24.	queja		['kexa]		[kéxa]	['keɣa]	['kexa]	['kexa]	['kexa]	['keɣa]	['kexa]	['keɣa]	['keha]	['keha]	['kexa]
25.	ketchup		['ke ^s tʃup]		0	['ketʃup]	['ketʃu(p)]	['ketʃup]	['ketʃup]	['ketʃup]	['ketʃup]	['ketʃu(p)]	['ketʃup]	['ketʃu(p)]	['ketʃop]
26.	o hay			0	0	['o'aj]	['o'haj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]	['o'aj]
27.	ladrón		[la'ðron]		[laðrón]	[la'ðron]	[la'dron]	[la'ðron]	[la'ðron]	[la'ðron]	[la'dron]	[la'dron]	[la'dron]	[la'dron]	[la'dron]

Protocole

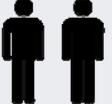
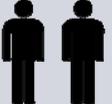
► Validation de la liste de mots

(Exil-)Natives					
Madrid (ma)	Teneriffa (ca)	Argentinien (ar)	Paraguay (pa)	Chile (ch)	Peru (pe)
[kɔ̃nti'nua]	[kɔ̃nti'nua]	[kɔ̃nti'nua]	[kɔ̃nti'nua]	[kɔ̃nti'nua]	[kɔ̃nti'nua]
[re'lɔx]	[ɾ e'lɔx]	[re'lɔx]	[re'lɔx]	[r e'lɔx]	[re'lɔx]
[β 'juða]	[β 'juða]	[β 'juða]	[β 'juða]	[v 'juða]	[β 'juða]
[ta'βuɛs]	[ta'βuɛs]	[ta'βuɛs]	[ta' β uɛs]	[ta' β uɛs]	[taβu'ɛs]
[ɛstu'ðjɛjs]	[ɛstu'ðjɛjs]	[ɛ ^h tu'ðjɛjs]	[ɛstu' d jɛjs]	[ɛstu'ðjɛjs]	[ɛstu'ðjɛjs]
[k ^ɾ 'ria]	[kɛ' χ ia]	[kɛ'ria]	[kɛ'ria]	[k ^ɾ 'ria]	[kə'ria]
[ka'iða]	[ka'iða]	[ka'iða]	[ka'iða]	[ka'iða]	[ka'iða]
[ʎ 'pakto]	[ʎ 'pakto]	[ʎ 'pakto]	[ʎ 'pakto]	[ʎ 'pakto]	[ʎ 'pakto]
[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]	[mjaw]
) [ʎ 'ja'let]	[ʎ 'ja'le]	[ʎ 'ja'let]	[ʎ 'ja'lɛ]	[ʎ 'ja'let]	[ʎ 'ja'let]

Premières enquêtes

► Choix des locuteurs :

- Une certaine **représentativité** plutôt que recrutement par réseaux sociaux (« friend of a friend », Milroy 1980)

	femmes	hommes
juniors		
moyens		
seniors		

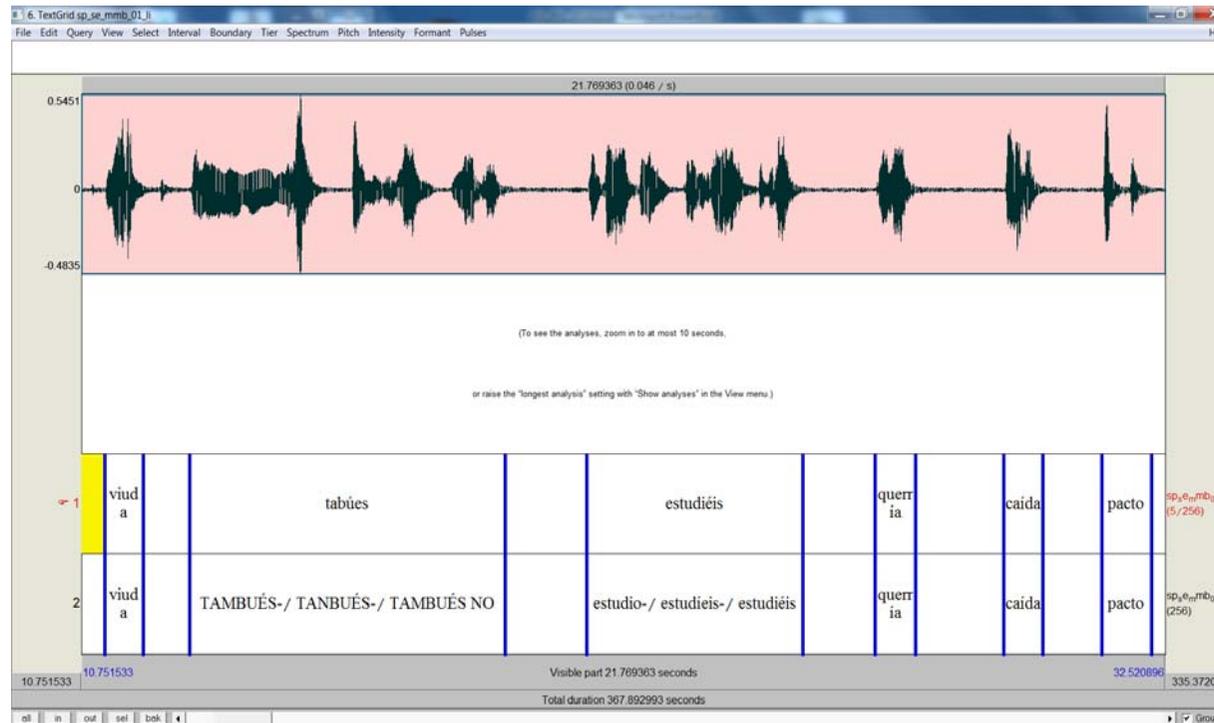
idéal : milieu social favorisé
vs défavorisé

- **Problème :**

personnes âgées
parfois illettrées ou difficultés en lecture

Premières enquêtes

► Transcription de la lecture :



3. *viuda*
4. *tabúes*
5. *estudiéis*
6. *querría*
7. *caída*
8. *pacto*

cf. IPFC !
(Racine et al. 2012)

→ Protocole supplémentaire : liste d'images et histoire d'images

→ Conventions de transcription (en développement)

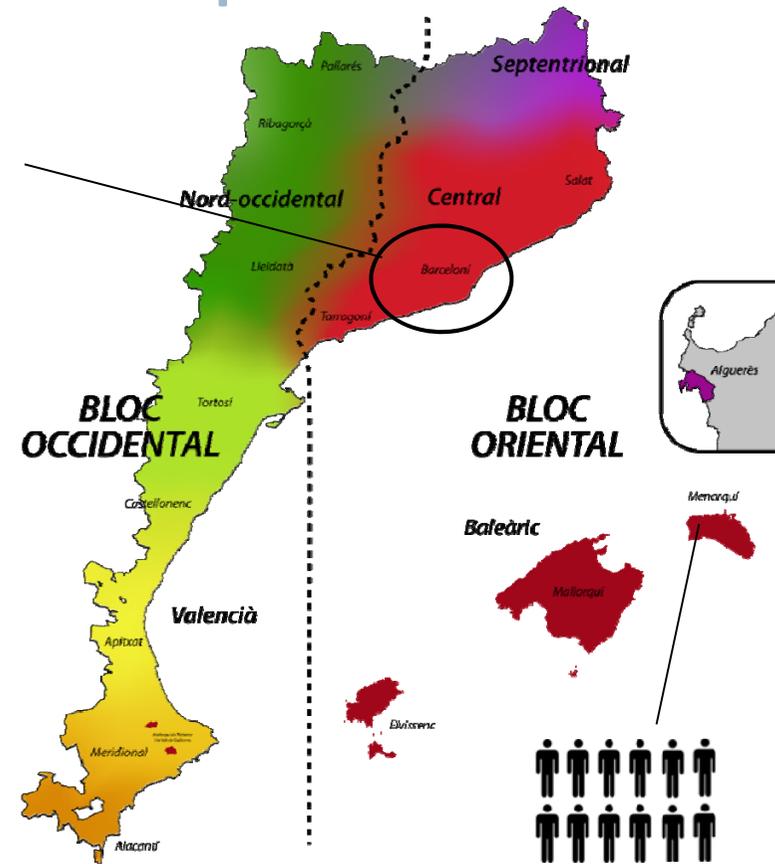
Premières enquêtes

- Bilinguisme : aires catalanophones (Barcelone, Minorque)

Barcelone



Minorque



Premières enquêtes

- ▶ **Bilinguisme : aires catalanophones (Barcelone, Minorque)**
 - Développement d'un protocole parallèle pour le catalan avec Maria-Rosa Lloret et Clàudia Pons-Moll (Universitat de Barcelona)
 - Systématisation des phénomènes de la phonologie
 - du catalan en général (Bonet/Lloret 1998, Prieto i Vives 2004, Wheeler 2005)
 - de ses variétés en particulier (Veny/Massanell i Messalles 2002)
 - de l'espagnol des aires catalanophones (García Mouton 1994, Serrano Vázquez 1996, Radatz 2008)
 - Recherche d'exemples :
 - Recherche de paires minimales et d'autres mots
 - Construction de la liste de mots
 - Construction d'un texte
 - Relectures par des locuteurs natifs de différentes variétés

Premières enquêtes

- ▶ Bilinguisme : aires catalanophones (Barcelone, Minorque)

Liste de mots

1. casa
2. punt
3. mar
4. dissabte
5. encès
6. sopa
7. fes-ho
8. divendres
9. olla
10. sopeta
11. terra
12. filles
13. pluja
14. calaixos
- ...



Texte



Un somni bastant estrany

Per **regla** general, els meus somnis no són gaire espectaculars. Sovint somio amb l'**examen** que ens feia el **mestre** de matemàtiques. El somni d'avui, però, ha estat diferent:

És un **dissabte** com un altre i la meva **germana** i jo hem quedat amb un **grapat d'amics** per **veure** la televisió. Anem cap a **casa** del nostre amic Francesc, que viu a l'altra punta del **poble**, allà on s'arriba per **mar**. Plou, i com que no tenim paraigües, correm.

Premières enquêtes

► Bilinguisme : aires catalanophones (Barcelone, Minorque)

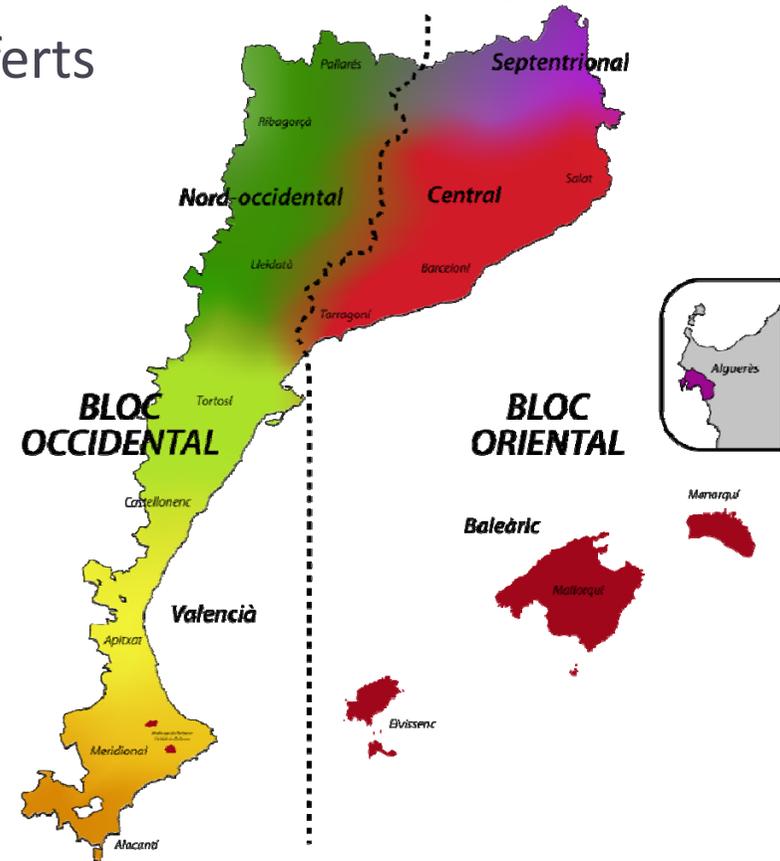
Liste de mots supplémentaire : transferts

Aires catalanophones (en général) :

126	colegio
127	español
128	Múnich
129	amable
130	atlas
131	bola
132	ciego
133	ella llega
134	duermo
135	verdad
136	los hombres y las mujeres
137	mil
138	una china
139	doble
140	zero

Baléares (en particulier) :

141	programa
142	absolutamente
143	correcto
144	los soldados
145	agua
146	tajín
147	tacones
148	por los siglos de los siglos
149	taxi
150	charlar



cf. IPFC !

Premiers résultats

► Bilinguisme : aires catalanophones (Barcelone, Minorque)

Exemples :

Variable	Exemple	Espagnol de référence	Barcelone	Minorque
Assourdissement des obstruantes finales	<i>verdad</i>	[ber' ða ^(ð)]	[ber' ðat] 	[ver' ðat] 
Vélarisation du /l/ : [ɫ]	<i>español</i>	[espa' ɲol]		[espa' ɲɔɫ] 
Affaiblissement de /a/, /e/ et /ε/ inaccentués : [ə]	<i>la papa</i>	[la' papa]	[ta' papə] 	
Opposition /v/ : /b/	<i>viuda</i>	[' bjuða]	[' bjuða] 	[' vjuða] 
Dissimilation du /ss/ : [ts]	<i>mis sueños</i>	[mi' sweɲos]	[mi' sweɲos] 	[mi' tswɛɲos] 

Premiers résultats

- ▶ Processus phonologiques (*cf.* PFC : schwa et liaison)
 - Question de recherche parallèle au français :
Émergence d'une sorte de liaison en espagnol ?
 - État de l'art :
 - Article de Terrell/Tranel 1978 :
« Parallelisms between liaison in French and /s/ aspiration and deletion in Caribbean Spanish dialects »
 - Depuis : grande quantité d'études empiriques sur l'affaiblissement du /s/ en espagnol (p. ex. Hammond 1980, Lipski 1984, Ranson 1991, 1992, Brown 2009, Erker 2010, Chappel 2014, Ruch/Harrington 2014)
 - Nouvelle approche méthodologique proposée :
Phonologie de corpus – en parallèle avec le français (FEC – PFC)
(*cf.* étude du sandhi sur *r* dans PAC ; Durand et al. 2016)

Premiers résultats

▶ Affaiblissement du /s/ en coda à Séville :

– Paires minimales à la fin de la liste de mots :

la casa, las casas

• Femme, *1978 : [la kasa] [las kasa] 

• Femme, *1995 : [la kasa] [la kasa] 

– Liste de mots : *las casas*

• Femme, *1978 : [las kasa] 

• Femme, *1995 : [la kasa] 

– Texte : *sus casas*

• Femme, *1978 : [sus kasa] 

• Femme, *1995 : [su kasa] 

→ Conséquence morphologique : perte de l'opposition du nombre

Premiers résultats

► Affaiblissement du /s/ en coda à Séville : *las/sus casas*

[s] (graphie/standard) – [h] – **élision** (variante régionale la plus 'relâchée')

	Paires minimales (<i>la casa,</i>) <i>las casas</i>		Liste de mots <i>las casas</i>		Texte <i>sus casas</i>	
juniors (18-30 ans)	femmes : 1. [s] 2. [h] 3. – 4. –	hommes : 5. [s] 6. [h]	femmes : 1. [s] 2. – 3. [h]/– 4. –	hommes : 5. – 6. –	femmes : 1. [h]/– 2. – 3. – 4. –	hommes : 5. – 6. –
moyens (31-60 ans)	femmes : 1. [s] 2. [s] 3. [s]	hommes : 4. [s] 5. [h]	femmes : 1. [s] 2. [s] 3. [s]	hommes : 4. [s] 5. [s]	femmes : 1. [s] 2. [s] 3. –	hommes : 4. [s] 5. [h]
seniors (61 ans +)	femmes : 1. – 2. –	hommes : 3. [s] 4. [s]	femmes : 1. – 2. –	hommes : 3. [s] 4. [s]	femmes : 1. – 2. –	hommes : 3. [s] 4. –

8 + 3 + 4

8 + 0,5 + 6,5

4 + 1,5 + 9,5

Premiers résultats

► Affaiblissement du /s/ en coda à Séville :



Femme, *1978 :

*Mientras[s] más[s] me acerco
a la casa, más[s] aumentan
los[s] ladridos[s] y veo que
causan un caos[s] enorme (...).*



Femme, *1995 :

*Mientras [] más [] me acerco
a la casa, más [h]aumentan
los [] ladridos [] y veo que
causan un caos [h]enorme (...).*

→ resyllabation du [h]
avec le mot suivant

Perspectives

▶ **Affaiblissement du /s/ en coda à Séville :**

Developpement d'un système de codage
(premières idées)

Realisation		Contexte droit	
0	[] (élision)	1	.C
1	[h] ('aspiration')	2	#C
2	[s] (réalisation)	3	#V
		4	##

Bibliographie

Bonet, Eulàlia/Lloret, Maria-Rosa (1998) : *Fonologia catalana*, Barcelone : Ariel.

Brown, Esther (2009) : « The relative importance of lexical frequency in syllable- and word-final /s/ reduction in Cali, Colombia », in : Collentine, Joseph et al. (eds.) : *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistics Symposium*, Cascadilla Proceedings Project, Somerville, MA, 165–175.

Chappell, Whitney (2014) : « Reanalysis and Hypercorrection Among Extreme /s/ Reducers », in : *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics 20.2* (<http://repository.upenn.edu/pwpl/vol20/iss2/5>).

Detey, Sylvain et al. (eds.) : *Varieties of Spoken French*, Oxford : Oxford University Press.

Durand, Jacques/Navarro, Sylvain/Viollain, Cécile (2016) : « Le r de sandhi en anglais et la liaison en français : deux phénomènes à la lumière des données PAC et PFC », Présentation Journées FLORal-PFC 2016 (18/11/2016).

Erker, Daniel (2010) : « A subsegmental approach to coda /s/ weakening in Dominican Spanish », in : *International Journal of the Sociology of Language 203*, 9–26.

Félix-Brasdefer, J. César (2010) : « Data collection methods in speech act performance. DCTs, role plays, and verbal reports », in : Martínez-Flor, Alicia/Usó-Juan, Esther (eds.) : *Speech act performance. Theoretical, empirical, and methodological issues*, Amsterdam : Benjamins, 41–56.

Gabriel, Christoph/Meisenburg, Trudel/Selig, Maria (2013) : *Spanisch : Phonetik und Phonologie. Eine Einführung*, Tübingen : Narr.

García Mouton, Pilar (1994) : *Lenguas y dialectos de España*, Madrid : Arco Libros.

Bibliographie

- Hammond, Robert (1980) : « Las realizaciones fonéticas del fonema /s/ en el español cubano rápido de Miami », in : Scavnicky, Gary E. (ed.) : *Dialectología hispanoamericana : Estudios actuales*, Washington, DC : Georgetown University Press, 8–15.
- Hochberg, Judith (1986) : « Functional compensation for /s/ deletion in Puerto Rican Spanish », in : *Language* 62, 609–621.
- Hualde, José Ignacio (2005) : *The Sounds of Spanish*, Cambridge : Cambridge University Press.
- Hundley, James (1987) : « Functional constraints on plural marker deletion in Peruvian Spanish », in : *Hispania* 70, 891–894.
- Lipski, John (1984) : « On the weakening of /s/ in Latin American Spanish », in : *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 51, 31–43.
- Milroy, Lesley [1980] (²1995) : *Language and Social Networks*, Oxford : Blackwell.
- Osburne, Andrea G. (2003) : « Pronunciation strategies of advanced ESOL learners », in : *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 41, 131–141.
- PFC : *Phonologie du Français Contemporain* (<http://www.projet-pfc.net>)
- Prieto i Vives, Pilar (2004) : *Fonètica i fonologia: els sons del català*, Barcelona : Editorial UOC.
- Racine, Isabelle et al. (2012) : « Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2. L'exemple du projet 'Interphonologie du français contemporain' (IPFC) », in: Kamber, Alain/Skupiens, Carine (eds.) : *Recherches récentes en FLE*, Berne : Lang, 1–19.

Bibliographie

- Radatz, Hans-Ingo (2008) : « Castellarquín: el castellano hablado por los mallorquines », in : Sinner, Carsten/Wesch, Andreas (eds.) : *El castellano en las tierras de habla catalana*, Madrid/Francfort-sur-le Main : Iberoamericana/Vervuert, 113–132.
- Ranson, Diana (1991) : « Person marking in the wake of /s/ deletion in Andalusian Spanish », in : *Language Variation and Change* 3.02, 133–152.
- Ranson, Diana (1992) : « Nominal number marking in Andalusian Spanish in the wake of /s/ deletion », in : *Hispanic Linguistics* 4, 301–327.
- Ruch, Hanna/Harrington, Jonathan (2014) : « Synchronic and diachronic factors in the change from pre-aspiration to post-aspiration in Andalusian Spanish », in : *Journal of Phonetics* 45, 12-25.
- Serrano Vázquez, María del Carmen (1996) : « Rasgos fonéticos de carácter interferencial en el castellano de una comunidad bilingüe », in : *ELUA Estudios de Lingüística* 11, 365–383.
- Terrell, Tracy/Tranel, Bernard (1978) : « Parallelisms between liaison in French and /s/ aspiration and deletion in Caribbean Spanish dialects », in : *Etudes Linguistiques sur les Langues Romanes, Recherches Linguistiques Montreal* 10, 31–50.
- Veny, Joan/Massanell i Messalles, Mar (2002) : *Dialectologia catalana*, Barcelona : Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya.
- Wheeler, Max W. (2005) : *The phonology of Catalan*, Oxford : Oxford University Press.

Contacts

elissa.pustka@univie.ac.at
monja.burkard@univie.ac.at
kristina.dziallas@univie.ac.at
tmeisenb@uos.de
christoph.gabriel@uni-mainz.de